Hainer Mller

Перевод с немецкого Э.Линецкой

**Медея: Ландшафт с аргонавтами**

МЕДЕЯ Язон, мой первый и последний. Няня,

 Где муж мой?

КОРМИЛИЦА Он у дочери Креонта.

МЕДЕЯ Как ты сказала: у Креонта?

КОРМИЛИЦА Нет.

МЕДЕЯ Да-да, у дочери - ты так сказала.

 И почему бы там ему не быть,

 Ведь дочь имеет над Креонтом власть -

 Он может дать нам право жить в Коринфе

 И может нас изгнать отсюда прочь

 На новую чужбину. Вот сейчас,

 Обняв ее упругое колено,

 Язон смиренно молит за меня,

 За сыновей, которых он так любит.

 Ты плачешь, няня, или ты смеешься?

КОРМИЛИЦА Я старше, чем мой плач или мой смех.

МЕДЕЯ И как живешь ты на руинах плоти?

 Как с призраками юности живешь?

 Где зеркало? Нет, это не Медея.

ЯЗОН Как ты кричишь! И что за голос?

МЕДЕЯ Я

 Здесь нежеланна. Лучше умереть.

 Язон, ты трижды пять ночей меня

 Ни голосом, ни взглядом, ни рукой

 К себе не подозвал. Язон, ты даже

 Раба за мной не захотел послать.

ЯЗОН Чего ты хочешь?

МЕДЕЯ Умереть.

ЯЗОН Слыхали.

МЕДЕЯ Неужто это тело для тебя

 Не значит ничего. Язон, ты хочешь

 Моей упиться кровью.

ЯЗОН Перестань.

МЕДЕЯ Когда все это началось, Язон?

ЯЗОН Да кем была ты до меня?

МЕДЕЯ Медеей.

 Язон ты брата отнял у меня.

ЯЗОН Я дал тебе взамен двух сыновей.

МЕДЕЯ Ты - мне? Язон, да разве ты их любишь,

 Ты разве хочешь их себе вернуть.

 Они твои. А я твоя рабыня,

 Твое орудие, твой инструмент -

 Все, что во мне и из меня, - твое.

 Я для тебя убийства совершала,

 Я для тебя рожала сыновей,

 Была твоей собакой и подстилкой,

 Покрыла грязью кровь твоих врагов.

 Я грязью натирала для тебя

 Ступени лестницы, ведущей к славе,

 И если ты желаешь свить венок

 Из внутренностей родичей моих

 На память об одержанной победе

 Над родиной моей и над народом,

 Они - твои. Была моя измена

 Твоей победой. Мне принадлежат

 Мои воспоминанья об убитых

 И крики истязуемых людей.

 С тех пор как я покинула Колхиду,

 За мною тянется кровавый след.

 Предательство моей отчизной стало,

 Но позабыла об убитых я,

 Оглохла я для их предсмертнных криков,

 Пока не разорвал ты эту сеть,

 Сплетенную из нашего влеченья.

 Она была для нас с тобой жильем,

 А нынче стала для меня чужбиной.

 Из этой сети выпуталась я,

 И на губах лишь пепел поцелуев,

 И на зубах песок прошедших лет,

 На коже только собственный мой пот,

 В твоем дыханьи вонь чужой постели.

 Муж на прощанье дарит смерть жене,

 И смерть моя лишь твой имеет облик.

 Но разве ты мне м уж, а я - жена?

 Ведь я же из тебя не в силах выгрызть

 Ту блядь, с которой ты мне изменил,

 Не в силах выгрызть и моей измены -

 Она твоею похотью была.

 Спасибо за твою измену, муж, -

 Она вернула мне мои глаза -

 И перед ними вновь встают картины,

 Что были нарисованы тобой

 В Колхиде, сапогами аргонавтов.

 Твоя измена мне вернула слух,

 Чтоб зазвучала музыка в ушах,

 Которую сыграл в Колхиде ты

 Руками аргонавтов и моими,

 Твоей собаки и твоей подстилки,

 На трупах и костях и на могилах

 Народа моего. Твоя измена

 Вернула мне потерянного брата,

 Чье тело рассекла я на куски

 Своими человечьими руками.

 Я разбросала части на дороге,

 Чтоб задержав в пути твоих врагов,

 Спасти тебя от моего отца,

 Ограбленного мною и тобою.

 Ты любишь сыновей своих, Язон,

 Ты хочешь, чтоб они с тобой остались,

 Но за тобою долг мой - мертвый брат.

 Кто вам милей, сыночки, - Пес иль сука?

 Уж больно вы горазды глазки строить

 Отцу, отцовой сучке и царю

 Коринфских псов - ведь он, ее отец...

 Вам нужно место у его корыта.

 Бери себе, Язон, свои дары,

 Плоды измены, собственное семя -

 Засунь его в невестину дыру.

 Прими, Язон, мой свадебный подарок.

 Идите же с отцом. Он так вас любит,

 Что вашу мать отшвыривает прочь.

 Мать-варварка вам может затруднить

 К успеху путь. Вы разве не хотите

 Сидеть в покоях царских за столом?

 Была для вас я дойною коровой,

 Теперь я лишь скамья для ваших ног.

 Я вижу, как у вас блестят глаза,

 Как счастье сытых животов вас манит,

 И нечего цепляться вам за мать!

 Она же варварка и ваш позор.

 Вы притворяетесь, измены дети,

 Вонзите зубы в сердце мне, сыночки,

 И уходите со своим отцом -

 Он поступил со мною точно так же.

 Оставь детей мне на день лишь, Язон,

 И я потом уйду в свою пустыню.

 Язон, ведь ты мне брата задолжал,

 И не смогу я долго ненавидеть

 То, что ты любишь. Ведь любовь, Язон,

 Приходит и уходит. Я сглупила,

 Забыв об этом. Хватит нам браниться -

 Возьми в подарок для твоей невесты

 Мой свадебный наряд. Твоя невеста

 (Как трудно сходит это слово с губ) -

 Она тебя обнимет и заплачет,

 И к твоему плечу она прильнет

 И в сладком опьянении застонет.

 Наряд любви - моя вторая кожа

 Ограбленная, вышила ее

 Колхидским золотом, раскрасив кровью

 Со свадебного блюда из отцов

 И братьев и убитых сыновей.

 Пусть мой наряд твою любовь украсит,

 Моей подобно коже. Пусть приблизит

 Меня к твоей любви, такой далекой.

 Что ж празднуй свадьбу новую, Язон!

 Пусть факелом твоя невеста вспыхнет.

 Глядите, дети, - ваша мать сейчас

 Устроит представление на славу.

 Хотите поглядеть, как загорится

 Отцовская невеста? Мой наряд,

 Мой варварский наряд имеет свойство

 В чужую кожу намертво врастать -

 Из ран и шрамов вышел яд отличный,

 И пепел сердца выплюнет огонь.

 Она ведь молода еще. Не так ли?

 Пергамент гладкий делают из кожи

 Не знавшей родов телки молодой -

 На ней-то напишу сейчас я пьесу.

 Хочу услышать ваш веселый смех,

 Когда она истошно завопит,

 В огне сгорая. В полночь над Коринфом

 Медеи солнце жаркое взойдет.

 Хочу, чтоб вы его восход видали.

 С детьми хочу я радость разделить.

 Сейчас жених в ее покои входит,

 Кладет к ногам красавицы-невесты

 Дар варваркий мой, свадебный наряд,

 Впитавший пот униженного рабства.

 Сейчас его напялит эта шлюха -

 Вот в зеркало она уже глядит,

 Вот золото Колхиды в кожу ей

 Впивается и поры закрывает.

 И лес ножей высаживает в плоть,

 И варварское свадебное платье

 Вступает в брак с невинной юной девой,

 С твоей Язон невестой молодой.

 За мной осталось право первой ночи,

 И стала эта ночь для вас последней.

 Теперь она кричит. Услышьте, дети, -

 Какой бывает крик! Когда носила

 Я вас в чреве - точно так кричала

 Моя Колхида и кричит еще...

 Услышьте, дети, этот крик. Засмейтесь.

 Она горит. Смеётесь? Я хочу

 Увидеть, как вы будете смеяться.

 Моя игра - комедия. Смеётесь?

 Как? Вы заплакали? Вам жаль невесту?

 Так вы изменники, мои малютки!

 Но впрочем вы заплакали не зря,

 Ведь я хочу вас вырезать из сердца.

 Вы сердца плоть, и память, и любовь.

 Верните кровь мою из ваших жил.

 Вы, потроха, в мое вернитесь чрево!

 Сегодня срок платить по векселям.

 Язон, верни долги своей Медее!

 Ну а теперь вы можете смеяться,

 Ведь смерть - подарок. Вам его принять

 Из материнских рук судьба сулила.

 Своими человечьими руками

 Я обрубила за собой все то,

 Что родиной звалось и что чужбиной.

 Чтоб вам чужбина родиной не стала,

 К несчастью и позору моему.

 Ах, лучше б я осталась диким зверем,

 Каким была, пока не вышла замуж.

 Я стала человеком и женой,

 А варварку Медею ждет позор.

 И варварскими этими руками,

 Исколотыми, стертыми, худыми,

 Рублю я человечность пополам

 И остаюсь в безлюдной середине -

 Не муж и не жена. Чего кричите?

 Состариться - намного хуже смерти.

 А знай вы жизнь, вы целовали б руку,

 Которая вам подарила смерть.

 То был Коринф. Вы кто? Вы кто такие?

 Кто вас одел в тела моих детей,

 И что за зверь у вас в глазах таится?

 Зачем вы притворились, что мертвы?

 Хотите обмануть меня. Не выйдет.

 Предатели, лжецы и лицедеи -

 В вас змеи, псы и крысы поселились -

 Я слышу, лай шипение и свист.

 О я мудра. Меня зовут Медея.

 Что Вытекла вся кровь? Как тихо стало:

 Колхиды крики замерли вдали

 И больше ничего.

ЯЗОН Медея!

МЕДЕЯ Няня,

 Кто этот человек.